

Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wezmą ich ludy, i przyprowadzą ich na ich miejsce,* i posiadzie ich sobie dom izraelski w ziemi JAHWE jako niewolników i niewolnice. I będą mieli w niewoli tych, u których byli w niewoli, i będą panowali nad swoimi ciemiężcami. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za sprawą ludów Izrael zostanie sprowadzony do własnego kraju. A tam, w ziemi JAHWE, dom izraelski weźmie ich sobie jako służących i służące. Na jego usługach będą ci, u których wcześniej był sługą, będzie panował tam nad tymi, którzy go niegdyś ciemiężyli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wezmą ich narody i przyprowadzą do ich miejsca. A dom Izraela weźmie ich w posiadanie w ziemi JAHWE jako sługi i służące. I będą trzymać w niewoli tych, u których byli w niewoli, i będą panować nad swoimi ciemiężcami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo wezmą z sobą narody, i przywiodą je do miejsca swego; i weźmie je sobie dom Izraelski w ziemi Pańskiej w dziedzictwo za sługi i za służebnice; i imać będą tych, którzy ich imali, a panować będą nad tymi, którzy ich ciemiężyli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będą je trzymać narody, i przywiodą je na miejsce ich, i posiedzie je dom Izraelski na ziemi PANskiej za sługi i za służebnice, i będą imać te, którzy je imali, i podbiją wyciągacze swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przyjmą ich narody i zaprowadzą do ich miejsca rodzinnego. Dom zaś Izraela weźmie ich sobie w posiadanie na ziemi Pańskiej, jako sługi i służące, tak że będzie trzymał w niewoli tych, którzy go trzymali, i panować będzie nad swoimi ciemiężycielami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wezmą ich ludy, i przyprowadzą ich na ich miejsce, a dom izraelski będzie nimi władał w ziemi Pana jako niewolnikami i niewolnicami. I będą mieli w niewoli tych, u których byli w niewoli, i będą panowali nad swoimi ciemiężcami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I ludy wezmą ich i wprowadzą do ich kraju. Na ziemi JAHWE staną się sługami i służącymi domu Izraela. Zniewolą tych, którzy kiedyś ich więzili i będą panować nad swoimi ciemiężycielami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Narody ich zgromadzą i zaprowadzą do ich ojczyzny, a dom Izraela przyjmie cudzoziemców jako swoje dziedzictwo na ziemi JAHWE, jako sługi i służebnice. W poddaństwie będą mieli tych, którzy narzucili im niewolę, będą panowali nad tymi, którzy ich ciemiężyli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Narody ich przyjmą i pozwolą powrócić do ich siedzib, a Dom Izraela wchłonie ich w siebie na ziemi Jahwe jako sługi i służebnice. Tak będą mieć w niewoli tych, którzy ich

¹⁾ <x>290 45:14</x>; <x>290 49:22-23</x>; <x>290 60:1-16</x>; <x>290 61:5-7</x>

			w niewolę pojмали, i będą panować nad tymi, którzy ich uciskali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і візьмуть їх народи і введуть до їхнього місця, і вони унаслідять і розмножаться на землі Бога в рабів і рабинь. І будуть полоненими ті, що їх полонили, і підвладними будуть ті, що панували над ними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wezmą z sobą rodaków i przyprowadzą ich do swej siedziby; posiadzie ich dom Izraela jako sługi i służebnice na ziemi WIEKUISTEGO; pochwyć tych, co ich chwyтали i będą panowali nad swymi ciemiężcami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ludy wezmą ich i zaprowadzą do ich własnego miejsca, i dom Izraela weźmie ich w posiadanie na ziemi JAHWE jako służących i jako służące; i wezmą w niewolę tych, którzy ich trzymali w niewoli, i podporządkują sobie tych, którzy ich zmuszali do pracy.